

CÁC MỤC LƯU Ý KHI PHẢI CỬ TÌNH NGUYỆN VIÊN PHIÊN DỊCH THEO CHUYÊN MÔN TRONG DÒNG XOÁY CORONA

1 Các lưu ý đối với tình nguyện viên phiên dịch, bên yêu cầu là người nước ngoài

- (1) Rửa tay, khử trùng các ngón tay trước khi đến nơi hẹn gặp.
- (2) Đeo khẩu trang hoặc tấm chắn mặt .
- (3) Giữ khoảng cách giao tiếp xã hội.
Ngoài ra, nếu thời gian chờ bị kéo dài, không nên tiếp tục chờ thời gian dài ở cùng một nơi. Hãy hỏi thăm thời gian dự kiến là khi nào và đến nơi hẹn lần nữa.
- (4) Khi đeo khẩu trang hoặc giữ khoảng cách khi giao tiếp, có khả năng khó nghe rõ được tiếng nói của đối phương. Vì thế, hãy lưu ý điều chỉnh âm lượng giọng nói sao cho đôi bên đều dễ nghe
- (5) Trong bối cảnh dòng xoáy Corona như hiện nay, có trường hợp ngoại lệ như buộc phải gỡ bỏ khẩu trang hay phải đến những nơi không gian chật hẹp như phòng nha để dịch, quỹ giao lưu sẽ yêu cầu các cơ quan này sắp xếp sao cho việc dịch các nội dung cần xác minh trước khi chữa trị, hay các hướng dẫn sau khi điều trị được thực hiện một cách tóm tắt tại một không gian khác, ngoài phòng khám. Phiên dịch viên khi dịch ở những nơi này cũng sẽ lập lại chủ trương trên với cơ quan có nhu cầu.
- (6) Hợp tác trong việc thực hiện các biện pháp ngừa lây lan của các cơ quan đề nghị phải cử, như đo nhiệt độ cơ thể hay sát trùng.
- (7) Nếu có biểu hiện như phát sốt, phát ho trước hoặc đúng vào ngày phải đi phiên dịch, hãy liên lạc với quỹ giao lưu .

2 Các lưu ý cho các cá nhân có liên quan của các cơ quan có nhu cầu cần phải cử phiên dịch

- (1) Vui lòng cân nhắc trước, sao cho có thể đảm bảo được khoảng cách giao tiếp xã hội, cũng như các biện pháp phòng ngừa sự lây lan của bệnh truyền nhiễm.
- (2) Trong trường hợp thời gian chờ kéo dài, tình nguyện viên phiên dịch sẽ tạm rời hiện trường để sang nơi khác chờ. Vì thế, vui lòng cân nhắc và thông báo thời gian chờ sao cho hợp lý.
- (3) Nguyên tắc cơ bản cho tình nguyện viên phiên dịch viên
 - ① Tình nguyện viên phiên dịch có nghĩa vụ giữ bí mật, đứng ở lập trường trung lập và nỗ lực phiên dịch một cách chính xác. Không đưa ra lời khuyên hay ý kiến, và không có mối giao tiếp cá nhân với bên yêu cầu phiên dịch.
 - ② Việc phiên dịch được tiến hành theo hình thức dịch đuổi, sau khi người nói kết thúc từng câu nói. Trong bối cảnh dòng xoáy Corona như hiện nay, đối với những trường hợp ngoại lệ như dịch ở những nơi không gian chật hẹp như phòng nha, hãy để phiên dịch các nội dung cần xác minh trước khi chữa trị, hay các hướng dẫn sau khi điều trị một cách tóm tắt ở trước phòng khám.
 - ③ Phiên dịch viên đã chuẩn bị sẵn kiến thức trước khi tiến hành phiên dịch. Tuy nhiên, đối với các từ không hiểu rõ nghĩa, hay các nội dung không chắc, hãy cho phép phiên dịch viên hỏi lại ngay lúc đó.
 - ④ Không thể đáp ứng ngay tại hiện trường đối với các yêu cầu ngoài phiên dịch, các yêu cầu không được đưa ra trước
 - ⑤ Phiên dịch viên sẽ không dịch các nội dung phiên dịch liên quan đến các rắc rối, các thông báo quan trọng hay các trường hợp bệnh tình chuyển biến nặng trong lĩnh vực phiên dịch y tế.
 - ⑥ Tình nguyện viên phiên dịch sẽ không chịu trách nhiệm về mặt pháp luật.
 - ⑦ Nếu việc khám và chữa trị kéo dài, có khả năng sẽ thay tình nguyện viên phiên dịch.